

# Una fábrica de cultura



Mayo - Agosto  
2017



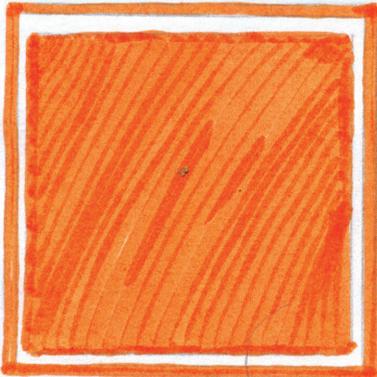
CENTRO  
EDITOR  
DE AMERICA LATINA



6cm



0,5cm



Biblioteca Nacional de la República Argentina  
Centro Editor de América Latina : una fábrica de cultura ; contribuciones de Vera de la Fuente ;  
editado por Judith Gociol ; prólogo de Alberto Manguel. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires:  
Biblioteca Nacional, 2017.  
68 p. ; 19,5 x 14 cm.

ISBN 978-987-728-085-2

1. Políticas Editoriales. 2. Acción Cultural. 3. Historia Argentina. I. Fuente, Vera de la, colab. II. Gociol,  
Judith, ed. III. Manguel, Alberto, prólog.  
CDD 070.59

© 2017, Biblioteca Nacional Mariano Moreno  
Agüero 2502 (C1425) CABA  
[www.bn.gov.ar](http://www.bn.gov.ar)

ISBN 978-987-728-085-2

Impreso en Argentina

A Wenceslao Araujo, Nicolás Babini, Alberto Bernades, Graciela Cabal, Elena Chiozza, Beatriz Ferro, Aníbal Ford, Oscar Troncoso, Susana Zanetti por su aporte a la recuperación de esta experiencia editorial, mientras los tuvimos por acá.



Boris Spivacow, fundador del Centro Editor de América Latina. Foto: Fiora Bemporad

En 1966, en medio de la dictadura de Juan Carlos Onganía, Boris Spivacow fundó el Centro Editor de América Latina. En un departamento prestado, con un grupo de inspirados y corajudos intelectuales y artistas –entre ellos, Horacio Achával, Oscar Díaz, Aníbal Ford, Jorge Lafforgue, Graciela Montes, Beatriz Sarlo y Susana Zanetti– y con dinero que le dieron algunos amigos, Spivacow, quien acababa de cumplir cincuenta años, creó uno de los proyectos editoriales más importantes y originales de la historia de las letras castellanas. Con la experiencia de su trabajo en Eudeba, donde había revolucionado el concepto de editorial universitaria con proyectos tan diversos como los cuadernos de breves ensayos científicos y literarios; y con la extraordinaria colección de clásicos argentinos, vendida cada semana en paquetes de cuatro fascículos en quioscos instalados en las escuelas y las universidades, Spivacow hizo del CEAL un poderoso instrumento intelectual para combatir la campaña de estupidez y subyugación instaurada por el régimen militar. Contra la violencia y la censura del Estado, Spivacow propuso, a través del CEAL, ejemplos de mundos mejores y posibilidades de combates intelectuales que afirmaban la persistencia de la libertad de pensamiento.

La colección Capítulo –acerca de la literatura argentina–, publicada en fascículos acompañados de obras ejemplares, extendida a autores de todo el mundo en Capítulo universal, que puso a disposición de los lectores obras que hasta entonces solo podían leerse –si es que podían leerse– en pésimas traducciones españolas; los fascículos de literatura contemporánea, donde los argentinos pudimos descubrir a escritores del mundo entero como Peter Handke, Arnold Wesker y Marguerite Duras; la colección Serie del encuentro, que rescató del olvido obras esenciales de la literatura de nuestro país, fueron durante esos años de sufrimiento un refugio para la cordura y la inteligencia. El 26 de junio de 1980, siguiendo la trillada costumbre de las dictaduras, los militares ordenaron una quema de libros que acabó con la mayor parte del fondo de la editorial; otro ejemplo más de la terca futilidad de la censura. El homenaje que la Biblioteca Nacional rinde hoy a la memoria viva de Boris Spivacow y a sus colaboradores en el CEAL es una prueba más de que el libro es, más que cualquier otra arma, el modo más perseverante para enfrentar todas las dictaduras.

**Alberto Manguel**

Director de la Biblioteca Nacional



Parte del staff del Centro, de izquierda a derecha, Jorge B. Rivera, Jorge Lafforgue, Susana Zanetti, Graciela Cabal, Amanda Toubes, Jorge Albertoni, Buenaventura Bueno y Boris Spivacov

# Reencuentro

## Diez años después

El vínculo entre la Biblioteca Nacional y el Centro Editor de América Latina es el de un amor correspondido y, en ese lazo, esta muestra es un reencuentro.

En 2006 la Biblioteca decidió bautizar con el nombre de José Boris Spivacow –el fundador del CEAL– una de las dos plazas que ladean su edificio. Ese gesto precipitó una cadena de voluntades, solidaridades y afectos; andamiaje imprescindible para el proyecto institucional que se llevó a cabo a partir de ese momento, bajo la gestión del entonces director Horacio González: la recuperación de documentación, bibliografía y testimonios de las experiencias pioneras de Eudeba y del Centro Editor.

La tarea que se inició con una muestra el día del bautismo de la plaza, se extendió por seis años e incluyó dos exposiciones (*Mirala hasta que te guste*, homenaje a Oscar “el Negro” Díaz, y *Tinta sobre papel*, grabados y dibujos originales de libros de Eudeba y del Centro Editor de América Latina), un acto en honor a Aníbal Ford y la edición de dos relevamientos comentados de los catálogos de ambas editoriales.<sup>1</sup> En 2012, además, varias colecciones fueron digitalizadas por estudiantes de la carrera de Ciencias de la Comunicación, a partir de un convenio con la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires.

Gracias a la generosidad de los donantes, la Biblioteca incorporó a su patrimonio unos seis mil ejemplares de libros y fascículos, actualmente inventariados, catalogados y puestos a disposición de los lectores.

Con un equipo de trabajo integrado por Esteban Bitesnik, Jorge “Coco” Ríos y Cecilia Arthagnan fueron tomadas más de sesenta entrevistas<sup>2</sup> y se reunieron fotos, cartas, artículos periodísticos, afiches, pósters, expedientes judiciales, catálogos, películas, chapas de impresión... Materiales preservados en el Departamento de Archivos, que por 2006 recién comenzaba a gestarse y ahora es un espacio sólidamente constituido.

1. *Más libros para más. Colecciones del Centro Editor de América Latina y Libros para todos. Colecciones de Eudeba bajo la gestión de Boris Spivacow (1958-1966).*

2. Gran parte de los testimonios que se reproducen en este catálogo fueron extraídos de esas entrevistas, salvo unos pocos que se sumaron especialmente para esta muestra.

Estos documentos sirvieron de base para esta nueva muestra, propuesta por Alberto Manguel a medio siglo del primer año de vida del Centro Editor.

La llegada de un libro o un fascículo a las librerías y quioscos implicaba:<sup>3</sup> la creación de una colección y la elaboración y discusión de sus contenidos; el encargo de los trabajos; la investigación y/o escritura de cada título; la recepción del original y su lectura; el diseño; la corrección; la composición en un taller de linotipia; la impresión; la encuadernación.

Un ida y vuelta entre la redacción y los talleres, no exento de roces pero enormemente activo a juzgar por los resultados. Replicando ese esqueleto de trabajo, a la vez productivo y creativo, se organizó la exposición que ahora presentamos con la idea de dilucidar cómo se gestó cotidianamente esta longeva fábrica de cultura.

Así, para esta ocasión, se recuperaron viejos vínculos y se tejieron otros lazos, igualmente solidarios y amorosos.

- Ángela Ruggiero de Corbalán, viuda del fotógrafo, documentalista y artista plástico, Ignacio Corbalán, puso a disposición un archivo de doscientos mil negativos, cada uno perfectamente fichado y clasificado; una emocionante práctica doméstica de organización de la memoria.

- Graciela Rosenberg entregó a la Biblioteca cientos de acetatos y películas de la serie Pintores Argentinos que Spivacow le había dado a su padre, José Rosenberg.

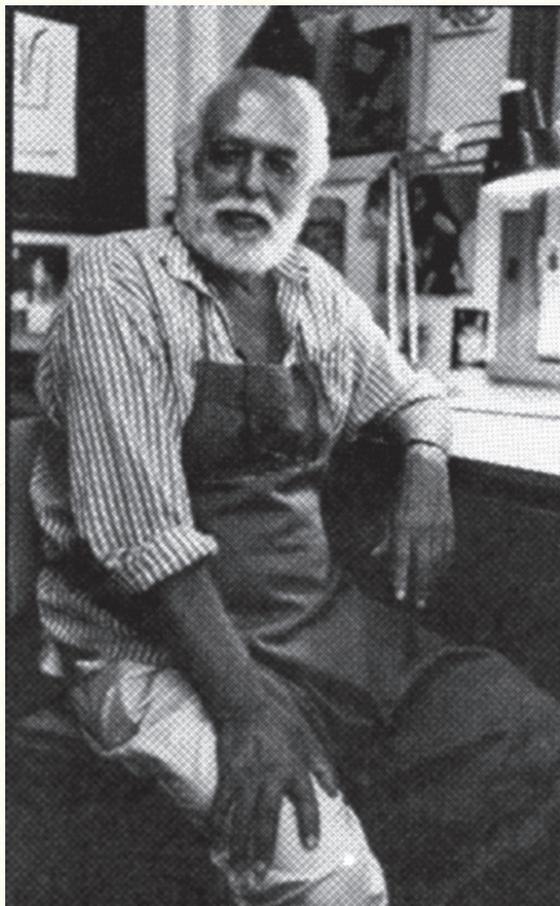
- Los hijos y los nietos de Gustavo Valdés de León donaron una importante cantidad de documentos y papeles de trabajo del diseñador gráfico del Centro.

- Darío Cantón, que conservó desde septiembre de 1989 una hoja de las libretitas de Spivacow, en la que Boris le anotó de puño y letra el presupuesto de un libro.

- Alberto Torrilla, quien estuvo a cargo de la librería de la editorial y desde entonces conservó el fichero con los datos de los accionistas del Centro, entre otras reliquias.

Oportunamente recuperados, estos materiales no solo componen esta nueva exposición sino que son la constatación de la magnitud de un emprendimiento editorial en el que convivían por lo menos dos generaciones: la de aquellos que tenían ya un recorrido laboral e intelectual, sea dentro o fuera de la Universidad, y la camada de los recién recibidos o todavía en formación. Una parte importante de los pensadores,

3. Para profundizar en algunos de los procesos técnicos que se mencionan en estas páginas ver el glosario al final del catálogo.



Oscar "el Negro" Díaz, jefe de arte del CEAL

científicos y artistas que conforman el actual mapa de la cultura argentina trabajaron y crecieron en esa redacción.

El CEAL estaba impulsado por una tríada memorable: Boris, que fue la voz editorial; el gran conocedor de literatura, Horacio Achával, que le aportó letra; y el diseñador y jefe de arte, Oscar “el Negro” Díaz, que dio cara y cuerpo al proyecto. Eran intelectuales de vasta formación y lecturas, capaces de discutir teoría pero también de acertar en el gramaje del papel.

Pero no hubiera llegado a ser lo que fue sin un equipo de trabajadores curiosos y bien dispuestos (entre otras cosas a aceptar sueldos “sin fines de lucro”, como decían), por colaboradores que no siempre percibían derechos de autor; por amigos, colegas editores y proveedores que salvaban al sello de las endémicas crisis económicas, de las que el Centro salía a flote con nuevas colecciones en galera.

De hecho, el sello nació gracias al aporte cantante y sonante de personalidades convocadas por el propio Boris y a las acciones que compraron hasta los empleados a quienes el gerente general les aseguró que “se llenarían de oro”.

Sobre esos pilares se levantó el proyecto de promoción de la lectura de mayor envergadura que tuvo la Argentina desde los tiempos sarmientinos: unos cinco mil títulos de libros y fascículos reunidos en setenta y nueve<sup>4</sup> colecciones que llegaban a las capas medias y bajas de todo el país –e incluso del exterior– al precio de un kilo de pan.

“Tenían razón los militares cuando decían que éramos subversivos”, comentaba Ricardo Figueira, documentalista del Centro. La cantidad de lo publicado, el contenido, el precio y su enorme distribución subvirtieron las propias reglas del mercado editorial.

Del ongiato al menemismo, la producción del CEAL estuvo surcada por dictaduras y censuras; crisis económicas y democracias no del todo consolidadas; cambios sociales; modificaciones en la producción, recepción y consumo en el mercado del libro; desarrollos tecnológicos y nuevas pautas culturales.

A la par la Biblioteca tuvo su propio –y, por momentos, dramático– derrotero.

Desde la inauguración de la Plaza Boris Spivacow hasta acá, el editor pasó de ser recordado en ámbitos reducidos y especializados a terminar homenajeado en la

4. Nobleza obliga, debo reconocer que en el catálogo *Más libros para más* referimos a setenta y ocho colecciones y cometí un error. Luego de publicado, Graciela Montes consultó por el libro *Historia del cine argentino* y ahí caí en la cuenta de que luego de tenerlo meses sobre el escritorio, incluso repetido, no figuraba en el catálogo. Es una buena ocasión para enmendar esa y otras posibles equivocaciones. Me consuelan, a medias, las palabras de Aníbal Ford: “Es la prueba de que este trabajo lo hicieron seres humanos y no es obra divina”.

Legislatura porteña. Su nombre fue tomado como denominación de una colección universitaria (“Los libros de Boris”, de la Unipe), de un concurso de investigación de la propia Biblioteca Nacional y como marca de los lectores digitales y tablets de Eudeba (“Boris 611L” y “Boris T811W”). Se publicaron artículos periodísticos y, entre otros actos reparatorios, el colectivo cultural La Grieta colocó una placa en el baldío de Sarandí donde, por orden de un juez, fueron quemados un millón y medio de ejemplares del Centro Editor durante la última dictadura militar. Además, circula por el país y el exterior la muestra *Memoria en llamas*, con las fotos de ese nefasto día tomadas por Figueira a pedido de las autoridades policiales y judiciales.

Boris (todos lo llamaban por su nombre de pila, más que por su apellido) era un progresista de izquierda que había militado en la Federación Juvenil Comunista, que amaba la literatura rusa y las que habían sido sus lecturas de infancia en una familia judía atea; un iluminista seguro de que los libros hacían mejores a las personas y que mejores personas iban a construir un mundo mejor. Un defensor de sus principios hasta límites de una coherencia, una austeridad y una terquedad hoy entendidos como imposibles.

Definido como un “idealista” –un calificativo que mezcla admiración y un dejo demodé– se transformó, con el tiempo, en una figura mitificada por un tipo de idolatría tramposa, ya que colocar al mensajero en un panteón inalcanzable es un modo de inocularlo. Es la expresión mejor lograda de un pasado, dorado sí, pero pasado.

Por todas estas circunstancias, la muestra que presentamos este 2017 en el Museo del libro y de la lengua se propone como un reencuentro:

con la experiencia del Centro Editor

con la figura quijotesca de Boris

con sus inescindibles compañeros de aventura

con los familiares de Spivacow

con los que nos apoyaron entonces y nos acompañan ahora

con antiguos y nuevos donantes

con viejos y actuales lectores

con el ideario de la editorial

con su praxis

con sus aciertos

con sus equívocos

con un modo de fabricar cultura que –cincuenta años después– todavía nos interpela.

**Judith Gociol**



Aníbal Ford, cuyos papeles de trabajo integran ahora el Departamento de Archivos. En la foto, junto a Spivacow, Elena Corrado y Marta Merkin en los festejos de aniversario de la editorial, en 1993

## Tras las huellas del CEAL

Se exponen en *El Centro Editor de América Latina. Una fábrica de cultura* algunas huellas materiales de una de las experiencias más importantes que dieron vida al campo editorial en nuestro país. Así, se ofrece al visitante una oportunidad poco común: observar todo aquello que hay detrás –o antes– de que una publicación llegue a sus manos. Originales de tapas, correcciones de galeras, ferros, grabados en chapa, acetatos y filminas de distinto tipo, entre otros materiales producidos artesanalmente para ser utilizados en las distintas etapas del circuito de edición. Hoy –abandonados de ese impulso que los hacía pasar agitado por múltiples manos y mesas de trabajo– se han convertido en valiosos testimonios de la impresionante actividad desplegada por el Centro Editor durante sus treinta años de existencia, a la vez que ilustran una época y una forma de la producción editorial que en buena medida ha quedado en el pasado. A tal punto que en muchos casos, para recobrar los nombres exactos de estos materiales –que en su carácter ambiguo tanto podrían considerarse documentos de archivo como piezas de museo– debemos acudir a los saberes y a la privilegiada memoria de los viejos conocedores del oficio. ¿Cuál es el sentido de conservarlos? ¿Por qué nos proponemos reunirlos, describirlos, clasificarlos, difundirlos? ¿Para qué mostrarlos, iluminarlos, narrarlos, verlos, aquí en el museo?

Junto a las cartas, fotografías, artículos periodísticos, catálogos y materiales publicitarios procedentes de diversos archivos personales de varios integrantes del Centro Editor –laboriosamente recopilados desde el año 2006 en el marco del proyecto “Biblioteca Spivacow: recuperación de libros, documentos y testimonios de las experiencias de Eudeba y el CEAL”–, y las entrevistas realizadas por el equipo de ese proyecto como parte de su investigación, estos materiales dieron forma a dos colecciones documentales dedicadas a las empresas culturales encabezadas por el editor. Ambas colecciones se conservan en el Departamento de Archivos, donde los materiales así reunidos se organizaron y dispusieron para su consulta pública.

A través del proyecto “Biblioteca Spivacow” también llegó en el año 2009 el archivo personal de Aníbal Ford –gracias a la donación de su esposa Nora Mazziotti y de sus hijos–, conformado por sus papeles de investigación y docencia en los temas ligados a la comunicación social y a la cultura popular, así como una gran cantidad de materiales ligados a su labor editorial en Eudeba, en el CEAL y en la revista *Crisis*.

Como el visitante podrá ver, los archivos se entrecruzan y dialogan alrededor de Spivacow. De esa constelación participan también algunos documentos procedentes

del archivo del historiador socialista Oscar Troncoso, que contiene correspondencia, fotografías y otros materiales ligados a las colecciones que dirigió: *Diez años de polémica. 1962-1972: los hechos, los hombres* (1972); *La vida de nuestro pueblo. Una historia de hombres, cosas, trabajos, lugares* (1981) y la clásica *Biblioteca Política Argentina* (1984). Con motivo de esta muestra se produjeron también nuevas y valiosas donaciones: la rueda sigue girando.

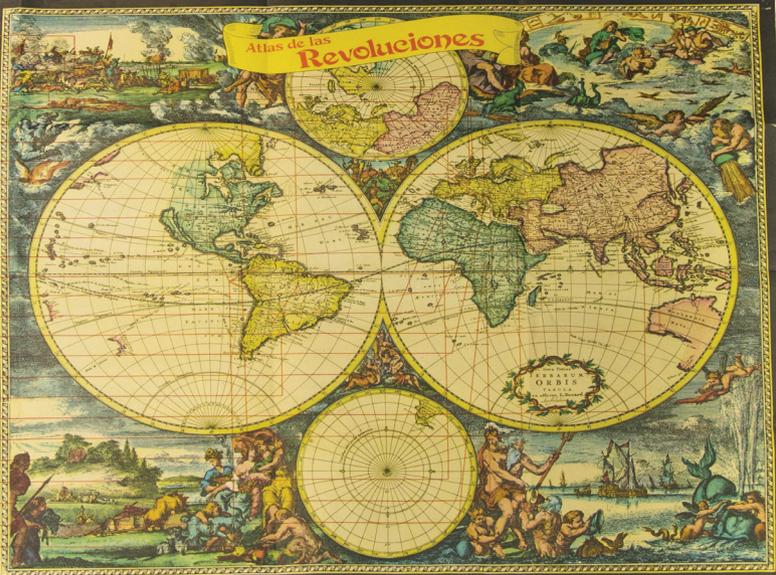
Cuando recibimos –de manos de Judith Gociol– los primeros documentos que hoy integran la Colección CEAL, el área de Archivos estaba iniciando sus tareas de búsqueda, resguardo y difusión de los archivos personales y de entidades ligadas a la vida cultural y política de nuestro país. Hoy integran su patrimonio cerca de ochenta fondos entre los que se encuentran los archivos de intelectuales, escritores, críticos literarios, periodistas, historiadores, en fin, hombres y algunas (todavía muy pocas) mujeres que han formado parte de la historia de la edición, la prensa y la literatura argentina a lo largo de todo el siglo XX. También se incorporaron archivos de redacción de editoriales como Haynes, Sopena Argentina, El Laborista, la Editorial Sarmiento (editora del diario *Crónica*) y los archivos de editores como Arturo Peña Lillo, del librero y editor Rubén Falbo, de Abelardo Arias y la editorial Tirso, por mencionar algunos.

Conservar y difundir la memoria impresa de la cultura es la misión de la Biblioteca Nacional y los archivos forman una zona irremplazable de esa memoria. No sabemos exactamente qué sucedió, qué destino tuvo el archivo del Centro Editor, luego de su cierre definitivo en 1995. La Colección CEAL no pretende suplir esa falta: ojalá algún día sea posible recuperar algo más de ese archivo que otros hubieran querido quemado, borrado, olvidado para siempre. La tarea emprendida es más bien una apuesta –iniciada en 2006 y que en esta muestra vuelve a afirmarse– por la preservación y difusión de un legado cultural que en estos años la Biblioteca Nacional Mariano Moreno sostuvo con el apoyo de muchos de quienes estuvieron ligados de una u otra forma al Centro Editor. Por eso queremos aprovechar esta ocasión para hacer llegar a todos ellos un agradecimiento en nombre de la BNMM y convocar una vez más a colaborar con la Colección CEAL para que su memoria siga creciendo.

**Vera de la Fuente**

Departamento de Archivos

- La revolución inglesa 1642-1688
- La revolución norteamericana 1776-1783
- La revolución francesa 1789
- La revolución latinoamericana 1810-1830
- Las revoluciones Rusas 1821
- El 48 europeo 1848-1850
- La Comuna 1871
- La revolución china 1900-1973
- La revolución rusa 1908
- La revolución tunisí 1908-1934
- La revolución mexicana 1910
- La revolución soviética 1917
- La revolución húngara 1918-1919
- Los soviéticos 1919
- El fascismo 1922
- La revolución vietnamita 1930-1973
- El nazismo 1933
- El telegrama 1936
- El pueblo chino 1943-1973
- La revolución indonesa 1945-1949
- La revolución coreana 1952-1970
- La revolución cubana 1953-1969
- La revolución egipcia 1954-1962
- La revolución coreana 1958-1968
- Las revoluciones en África 1960-1973
- Las revoluciones en América Latina 1960-1973



“Todo el tr  
Centro Edit  
llamarse co  
una de sus c  
transform

Miguel Palermo,

trabajo del  
or debería  
omo el de  
olecciones:  
aciones”

integrante del CEAL



# El proceso de producción FÁBRICA DE CULTURA

El Centro Editor de América Latina inició su actividad el 21 de septiembre de 1966 –onomástico que festejaban todos los años, aun en las peores circunstancias– y hacia diciembre aparecieron las primeras dos colecciones. El sello publicó hasta 1995, dos años después de la muerte de Boris Spivacow, su fundador.

A lo largo de casi tres décadas aparecieron setenta y nueve colecciones, unos cinco mil títulos, a razón de un libro por día en promedio. Muchas series estaban compuestas de por lo menos cien títulos y algunas superaron los cuatrocientos. Las tiradas iniciales no bajaban de los veinte mil ejemplares y, según consta en los listados de los materiales requisados de los depósitos de la editorial durante la última dictadura, los volúmenes secuestrados eran de cinco mil, cuarenta mil, un millón, tres millones... ejemplares por título.

El funcionamiento del CEAL era más parecido al de una redacción periodística que al de un sello editorial convencional: un espacio físico compartido donde se cruzaban los directores de las colecciones y su equipo de trabajo; los colaboradores externos (que eran un cuerpo más o menos estable de especialistas, ilustradores, traductores, correctores), a los que se les encargaba la preparación de uno o más títulos; el departamento técnico; el de producción; el de arte (que incluía a diseñadores y fotógrafos); el de publicidad y promoción; el área de archivo, documentación y fotografía; el de venta y expedición; la administración; la secretaría y la oficina de Boris. Deben haber sido por lo menos cincuenta personas fijas en los momentos de mayor esplendor.

En la oficina, trabajaban de lunes a viernes, seis o siete horas diarias, con un *sanguichito* de almuerzo y un té o café en el medio. En general, todos hacían un poco de todo, bajo la estricta injerencia de Spivacow, a quien no se le pasaba ni el más mínimo detalle.

“El clima era de un nerviosismo fuerte porque se producían muchas publicaciones semanales, y había que llegar con los plazos que demandaban. A la vez, se respiraba un clima de bohemia vanguardista, dadaísta, surrealista –contó Beatriz Sarlo–. Por tanto, si bien se trabajaba mucho, también podría decirse que se perdía muchísimo tiempo. Es rara la combinación, pero eso era lo que sucedía, se gastaba muchísimo tiempo, en conversaciones sobre literatura, sobre pintura y sobre cine, larguísimas conversaciones”.

➤ Una pérdida –formativa y creativa– de tiempo, alejada de cualquier criterio actual de rentabilidad, que se interrumpía abruptamente cuando Carlos Giraudó recorría los escritorios y apuraba el cierre a los gritos. “Es que de otra manera no daban los tiempos –se justificó retrospectivamente–. La composición, la corrección, la impresión, la encuadernación... Y teníamos que llegar a la distribuidora porque si perdías el turno, te cobraban multa y con Boris se armaba la podrida”. A cargo de la coordinación de todo el proceso de producción, Giraudó acotó, no sin cierto orgullo: “Al final cerrábamos en tiempo récord: en una semana hacíamos todo, entre otras cosas porque teníamos que sacar a la calle los materiales para que entrara plata y poder cobrar, ese era un gran motor”.

La obra ciclópea del CEAL conlleva una dimensión cuantitativa no solo por la envergadura numérica de lo publicado sino porque su producción no estuvo ajena a la industria cultural que comenzaba a crecer en los años sesenta y resultó una aplanadora en los noventa.

La presencia intensa de fotografías, dibujos u otros recursos gráficos; el uso de seudónimos (ya sea porque eran trabajos hechos a las apuradas o con mucha reescritura ajena; porque los autores ya habían publicado demasiados títulos en la misma colección; porque no querían quedar expuestos en tiempos de dictadura); los modos de producción y circulación... Todo estaba condicionado por este nuevo paradigma.

El gerente general se pasaba el día haciendo cuentas en sus libretitas; aprovechaba el papel milimétricamente y reutilizaba películas, fotos y contenidos.

Si las colecciones eran exitosas se alargaban, se fusionaban o se las reagrupaba; se reeditaban apenas remozadas. Era habitual que, terminada una serie de fascículos, se mandaran los ejemplares sobrantes a sacar los ganchitos y las tapas para vender la colección encuadernada en tomos. O se hacían ediciones de distintas presentaciones: en tapa blanda, en tapa dura, entelados para la venta a crédito a domicilio...

El CEAL llegó a vender cuarenta mil ejemplares de un solo título o ciento cincuenta mil fascículos por semana. Y, sin solución de continuidad, abortaba proyectos por falta de lectores. “Mirá, querido –explicó en una oportunidad Spivacow–, vamos a discontinuar

esta colección porque se venden solo tres mil ejemplares por semana”. Ricardo Figueira recordó esa respuesta con asombro: hoy las tiradas son de mil o de dos mil ejemplares.

“Cuando se ponía en marcha una colección, el o los responsables de la nueva serie eran conscientes de que de su suerte inicial dependía la suerte general de la colección porque ya sabíamos que todo lanzamiento hacía una especie de curva: si arrancaba bien, alcanzaba un pico y luego se estabilizaba, para comenzar a decaer con el tiempo –sintetizó Carlos Altamirano–. De modo que lo importante era desde dónde comenzaba. Eso no solo tenía importancia para la suerte de esa colección sino para el conjunto de la editorial, porque entraba dinero inmediatamente. Por lo tanto, el resto de los empleados estaba pendiente de lo que ocurría con cada nueva colección y los directores teníamos esa inquietud en la cabeza: si todo estaba bien éramos unos héroes y si no...”

La preocupación por la venta era una variable explicitada en el quehacer de la editorial. No se la disimulaba tras argumentos engañosos. Spivacow no rehuía del mercado pero tampoco compraba espejitos de colores. Tenía sus propias leyes de la oferta y la demanda.

El Centro publicaba para vender y vendía para comer y, a la vez, producían libros porque los consideraban una necesidad alimentaria básica. “Un libro al precio de un kilo de pan” no era solo una expresión poética sino un criterio pragmático, profundamente revolucionario aun hoy, que el kilo de pan cuesta cincuenta pesos y se necesitan por lo menos siete kilos para comprar una novedad editorial.

Según Boris, la editorial era rentable si permitía seguir lanzando libros a los que la gente debía tener acceso, por eso las ganancias de las colecciones de gran venta se utilizaban para solventar otras que devenían en fracasos comerciales. Para él el intento de buscar al lector no era plata perdida.

Pensaban en el público; lo salían a buscar a la calle, en las ferias del libro de distintas partes del país; con puestos en los hospitales, con campañas en las escuelas; lo convocaban –de modo precursor para una editorial– a través de los llamados entonces medios de comunicación de masas. Los materiales se promocionaban en micros radiales, en la televisión, con publicidad en la vía pública... “Conseguimos armar, por ejemplo, un *mailing* especializado, como diríamos hoy, en un sector detectado tan precisamente como los maestros de las escuelas de la provincia de Buenos Aires y eso resultó muy valioso”, precisó Francisco –Pancho– Ferrara, encargado de prensa del Centro. “Para entonces, no eran actividades demasiado típicas desde el punto de vista de lo que puede ser el trabajo de difusión, era idear cosas”.

Y si el público no existía, lo inventaban.

El Centro Editor creó su propio modelo de lector.

De mi estima:

Como usted sabe, toda la dirección de Eudeba y la gran mayoría de su equipo de producción, publicidad, relaciones públicas, promoción de ventas, etc., ha renunciado. Este equipo es actualmente el más importante en materia de publicación de libros que hay en nuestro idioma. Posee una valiosa red de conexiones con los principales libreros y distribuidores de todos los países de habla española y, fundamentalmente, tiene un conjunto de planes editoriales de gran importancia, cuya realización no solo constituiría un señalado hecho cultural sino también un indudable éxito comercial, ya que un buen libro es un buen negocio.

Estos planes podrían concretarse mediante la constitución de una empresa editorial que publicaría textos y obras de consulta de nivel universitario en las más diversas disciplinas, obras de actualización de conocimientos, obras de literatura, etc. De este tipo de obras -sobre todo de las de carácter científico y técnico- se publica una cantidad muy reducida en nuestro idioma y, sin embargo, son cada vez más necesarias y solicitadas.

La nueva editorial tendría posiblemente el carácter de sociedad anónima. Su capital, para poder realizar adecuadamente los planes trazados, no debería ser inferior a los \$ 30.000.000.- %, pero sería muy ventajoso que pudiera alcanzar los \$ 60.000.000.-%. Con un conjunto de personas interesadas en promover una empresa de indudable importancia para el país, y con la seguridad de que esta inversión sería ventajosa, este plan puede concretarse. Cada persona debería invertir de \$ 200.000 a \$ 500.000 % en una o en varias cuotas, y comprometerse, si fuera posible a seguir realizando durante un año un aporte mensual de \$ 5.000 a \$ 10.000. Se estima que las utilidades, en moneda estable, serían aproximadamente de un 30%.

Le ruego que me diga Vd. lo antes posible si podría participar en esta empresa. Por ahora, para poder trazar los planes, solo me interesa saber cuál podría ser su aporte; los detalles los veríamos después con toda la amplitud que Vd. quisiera. Si Vd. puede conversar sobre esto con algunos amigos, y darme también los nombres de los que estarían interesados y sus posibles aportes, tanto mejor. Como Vd. comprende, aquí hay un problema de tiempo pues la gente que trabajaba en Eudeba debe ubicarse lo antes posible, y se corre el peligro de que después no se pueda contar con ella.

Lo saludo cordialmente y le agradezco su colaboración.



JOSE BORIS SPIVACOW

Responder a Azcuénaga 1472  
Teléfono: 82-9321, de 18 a 20

Carta de Boris Spivacow dirigida al escritor Álvaro Yunque.  
Fondo Álvaro Yunque, Departamento de Archivos de la BN

Los bonos correspondientes a las acciones del CEAL y las fichas con los nombres de los aportantes que se "llenarían de oro", en palabras del gerente general.  
Fondo Aníbal Ford, Departamento de Archivos de la BN





TÍTULO N° 0949 Serie 9° N° 20251 al 20290

**CENTRO EDITOR DE AMÉRICA**  
SOCIEDAD ANÓNIMA  
Fundada en Buenos Aires el 21 de setiembre de 1906.

CAPITAL AUTORIZADO \$ 30.000.000.-

REPRESENTADO POR SEIS ACIONES ORDINARIAS EN DIEZ DÍGITOS DE 5.000.- C.U.

**TÍTULO AL PORTADOR**  
DE **DIEZ ACCIONES**  
ORDINARIAS CLASE "A" DE MIL PESOS M/N. DE C./C.U.

Emisión de acuerdo con los Estatutos de la Sociedad, aprobados por la Inspección General de Justicia el 27 de octubre de 1916 por Resolución N° 722 y inscritos en el Registro Público de Comercio el 6 de diciembre de 1916, libro el N° 2.260, folio 388, libro 6, conforme con la presente ampliación de capital autorizada según las disposiciones legales respectivas.

Buenos Aires, 10 de febrero de 1918  
Director

TÍTULO N° 1253 Serie 10° N° 29161 al 29165

**CENTRO EDITOR DE AMÉRICA LATINA**  
SOCIEDAD ANÓNIMA  
Fundada en Buenos Aires el 21 de setiembre de 1906.

CAPITAL AUTORIZADO \$ 30.000.000.-

REPRESENTADO POR SEIS ACIONES ORDINARIAS EN DIEZ DÍGITOS DE 5.000.- C.U.

**TÍTULO AL PORTADOR**  
DE **CINCO ACCIONES**  
ORDINARIAS CLASE "A" DE MIL PESOS M/N. DE C./C.U.

Emisión de acuerdo con los Estatutos de la Sociedad, aprobados por la Inspección General de Justicia el 27 de octubre de 1916 por Resolución N° 722 y inscritos en el Registro Público de Comercio el 6 de diciembre de 1916, libro el N° 2.260, folio 388, libro 6, conforme con la presente ampliación de capital autorizada según las disposiciones legales respectivas.

Buenos Aires, 10 de febrero de 1918  
Director

TÍTULO N° 1254 Serie 10° N° 29166 al 29170

**CENTRO EDITOR DE AMÉRICA LATINA**  
SOCIEDAD ANÓNIMA  
Fundada en Buenos Aires el 21 de setiembre de 1906.

CAPITAL AUTORIZADO \$ 30.000.000.-

REPRESENTADO POR SEIS ACIONES ORDINARIAS EN DIEZ DÍGITOS DE 5.000.- C.U.

**TÍTULO AL PORTADOR**  
DE **CINCO ACCIONES**  
ORDINARIAS CLASE "A" DE MIL PESOS M/N. DE C./C.U.

Emisión de acuerdo con los Estatutos de la Sociedad, aprobados por la Inspección General de Justicia el 27 de octubre de 1916 por Resolución N° 722 y inscritos en el Registro Público de Comercio el 6 de diciembre de 1916, libro el N° 2.260, folio 388, libro 6, conforme con la presente ampliación de capital autorizada según las disposiciones legales respectivas.

Buenos Aires, 10 de febrero de 1918  
Director

TERRA, Oscar - Riobedo 3563.-1°.-Capital.- N. 5.000.-	111	TERRA, Oscar, Juan Tubo de los Indes 146 Tercera - N. 5.000.-	8-223
SPILLON, José María Suipacha 733 acciones "A" - Capitalizado -	419	STANLEY, Rodolfo Buenos Aires 2304 - Sucursal - SUYARI 30 Su -	240
TORRES, Amanda - Pueyrredón 2458.-14 B.-Capital.-	412	STANLEY, Rodolfo C.A. Córdoba 1.30.-Capital.-Por. Yacaré-0044.-	N. 235
TORNILLO, Alberto - Tortosa 721.-Villa Ballarín -	N. 10 352 370	STANLEY, Rodolfo Cincoavenidas 5623 Capital - Suc. 47	N. 295
TORTON, Juan		STANLEY, Rodolfo Luzán, Alfredo - Suc. 27 - Fav. Lombroso 3363	N. 123
TORTON, Juan Carlos Paseo 260.-Valentín Alsina.-	500	STANLEY, Rodolfo Fav. Lombroso 3363	N. 261
TORTON, Juan Paseo 260.-Valentín Alsina.-	N. 25	STANLEY, Rodolfo Fav. Lombroso 3363	N. 261
TORTON, Juan Carlos Av. Libertador 450 Capital		STANLEY, Rodolfo Fav. Lombroso 3363	N. 261
TORTON, Juan Carlos Av. Libertador 450 Capital	n/c m/n 5.000.-		
TORTON, Juan Carlos Av. Libertador 450 Capital	n/c m/n 5.000.-		

mitología y Caballeros

1) 4 pliegos, 5000 = 21,000 gr  
 + ~~pliego~~ de 90 gr.)  
 1 pliego 180 gr.  
 2750 = 2750

2)  $\begin{array}{r} 11,2 \\ 2,0 \\ \hline 13,2 \\ 6 \\ \hline \end{array}$  45 gr.  
 77 ink, im, 7/IV/94

Los grandes poetas

1) Tomos de 4 fascículos + 8 pág. + 8 port. + 8 pág. índices - tablas + 8 gr. - 4 toz. - crédito: 490 gr.

2) tiradas:  
 fascículo: 3000 ej.  
 tomos ind. : 2000 ej.  
 crédito : 2000 ej.

2) temas: los poetas románticos  
 • los poetas neoclásicos  
 • los poetas clásicos  
 • los poetas del país  
 • los poetas de la vanguardia, etc.

Chirubite

10/IV/94

1) interior: Chirubite 90 gr.  
 5000 Chirubite - 2000 ej.

2) papel int. 1,35 con IVA - 16/9  
 impresem 38

Impresaria interior - 23,5

3) fascículo: \$2,50

interior 88  
 papel tapa con IVA 11  
 impresem 1  
 enladrado 3  
 enladrado en c. 3

costo producto - H<sup>2</sup>

4) cajetas: \$75  
 interior  
 papel tapa con IVA  
 impresem  
 enladrado  
 enladrado

5) tapa: igual cartulina  
 cubre - papel con IVA  
 muy buena calidad  
 + 1/2 in. : papel imp.

Biblioteca Básica

1) precio: \$37 el ej. - pago a 45 días - compra mínima: 40 ej. - 20% de desc. con cheque a 45 días: idem con 47% - se puede hacer oferta ganando el 20%

elija de nuestra: Girando - mt. turno - Segundo - cubra - Conit - sala - mujer - nada el n-90

CINE

2) precio: \$77 - el ej. n° 1 al 12 Dto: 30% con cheque: 37% de crédito

La rama dorada 8/VI/94

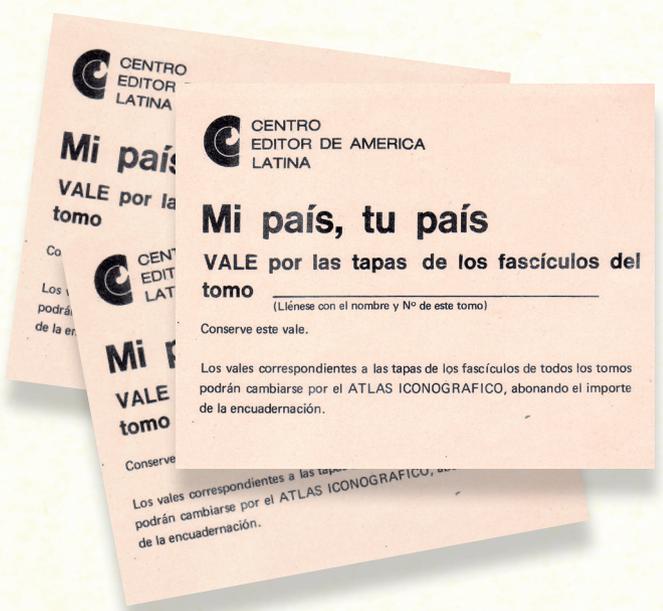
1. Papel: 95x140cm - Masque America na 70 gr a \$1,10 + IVA - doble produce con - tirada de 32 pág. Tapa: Chambell 130 gr. + 4 col. - sin laminar - 5000 ej. - de a 6.

2. 128 pág (a 6 a 160p)	256 pág. (224 a 288 p)
papel + IVA	0,900
impre.	0,076
papel tapa + IVA	0,152
impre.	0,023
enclad.	0,018
	0,013
	0,330
precio	\$1,80
	\$ 350

al aborro: \$1,97 y \$1,98 \$2,93 y \$2,80

3. Algunos títulos:

- El palo salvaje - J. Ben 112 p.
- Tulp - Coura 144 p.
- La técnica castellana - 104 p.
- El congreso de los reyes - Alarcón 112 p.
- La verdad sospechosa - Alarcón 112 p.
- La figura en el tablero - H. James 152 p.
- Emile - Rousseau 112 p.
- El congreso de los reyes - Alarcón 112 p.
- Frankenstein - Shelley 168 p.
- J. Macmillan - Macmillan 176 p.



**BONO OBSEQUIO**

Si usted, antes de decidir su suscripción, desea conocer mejor las características de los libros que integran la Enciclopedia Literaria, envíe este bono y recibirá, sin cargo alguno, un ejemplar de la obra.

Señor Administrador del CENTRO EDITOR DE AMERICA LATINA S.A. de Mayo 1365 - piso 8º - BUENOS AIRES.

Solicito el envío sin cargo de un libro que pertenece a la ENCICLOPEDIA LITERARIA, a saber muy atentamente,

\_\_\_\_\_ Firma \_\_\_\_\_

Nombre y apellido: \_\_\_\_\_

Domicilio: \_\_\_\_\_

Localidad: \_\_\_\_\_

Establecimiento en que trabaja: \_\_\_\_\_

**CENTRO EDITOR DE AMERICA LATINA**



Las libretitas de apuntes de Boris.  
Colección CEAL, Departamento de Archivos de la BN



# Los contenidos

# **UN GRAN LECTOR**

Más allá de las coyunturas y las posibilidades concretas, en el Centro Editor –cuentan– todo se pensaba a lo grande: desde la cantidad de títulos y sus tiradas hasta las fiestas aniversario cada primavera... Boris Spivacow era parte de una generación que tomaba hasta los mínimos gestos cotidianos con vocación iluminista, con la convicción de que el saber tenía la forma de una enciclopedia, que era abarcativo, diverso en sus temáticas y con cruces. Y que esa totalidad podía ser organizada en un libro, en una serie, en una enciclopedia, o en varias. Consecuentemente, creían en un lector igualmente amplio y curioso. En un gran lector.

Hace ahora medio siglo el Centro Editor de América Latina atravesaba su primer año de vida. Para el fin de 1967 había puesto en circulación trece colecciones que abarcaban textos clásicos ilustrados de escritores argentinos vivos y latinoamericanos contemporáneos; teoría y crítica literaria; arte, ciencia o la cultura de las diferentes regiones del país; así como dos series con las que probó la venta en quioscos: Capítulo. La historia de la literatura argentina (fascículos semanales complementados con un libro) y Cuentos de Polidoro –dirigida al público infantil– que resultaron un éxito inmediato.

Si bien el énfasis no estaba puesto aún en la cultura popular o en los temas históricos y políticos, rasgos esenciales que el sello adquirió después, buena parte de la filosofía del Centro estaba ya esbozada en ese período inaugural.

Boris planteaba lo que se le ocurría y pedía a los directores de colección que elaboraran un plan; tras largos intercambios, la serie quedaba definida y los responsables en libertad de trabajo, aunque bajo la omnisciente mirada del editor en jefe. ←

Muchos escritores, artistas e investigadores hoy reconocidos publicaron por primera vez en el Centro, algunos de ellos vivían en el exterior –exiliados incluso– y se los localizó a través de cartas escritas a máquina cuya respuesta podía demorar un mes.

En paralelo, varios de los asuntos desarrollados en los libros y fascículos no habían sido profundizados hasta el momento: la historia vista desde la vida cotidiana; la geografía pensada en su contexto social cultural y político; la teoría y crítica sobre temas por entonces considerados marginales, como el humor, la historieta, el folletín; géneros como el policial, la ciencia ficción y el terror, que no tenían cabida en las colecciones tradicionales de literatura; la difusión de la fotografía y de las artes plásticas fuera de los ámbitos recoletos a las que estaban ceñidas.

Lejos, en general, de los abordajes académicos, los directores de las colecciones aspiraban a lograr el tono llano pero no exento de contenido de la divulgación; el enfoque pedagógico, en el mejor sentido del término.

Aunque con este postulado como faro, tamaña producción no era homogénea ni en calidad, ni en estilos ni, incluso, en lo ideológico. Siempre dentro del gran abanico de la izquierda, ciertos títulos y colecciones discutían entre sí, igual que debatían los integrantes de la redacción.

Esa diversidad fue captada por los minuciosos informes de Inteligencia que analizaron las publicaciones, las clasificaron en comunistas, maoístas, stanlistas y otros “istas” y determinaron su grado de “peligrosidad”. En la causa judicial de la quema de los libros del CEAL el juez distinguió entre los títulos que efectivamente debían ser destruidos (un 30% que era contrario “a los valores sustentados por la Constitución Nacional”) y otros que no, esos fueron devueltos.

Ciencia y científicismo; el Partido Comunista tradicional y la Unión Soviética; la Revolución cubana y la china; los movimientos armados; lo nuevo y lo viejo... “El Centro Editor bullía, ardía, latía al pulso de la época –se entusiasmaba al contar Pancho Ferrara–. Había una relación muy estrecha entre lo que se producía, la gente que trabajaba, y lo que pasaba en el país y en el mundo”.

Todos esos debates eran cruzados, a su vez, por un principio de realidad; los contenidos estaban íntimamente ligados a las posibilidades materiales.

Para elegir los libros de literatura extranjera a publicar, los encargados recorrían librerías de viejo fijándose qué libros estaban fuera de derechos. De algunos de los títulos encontrados se pedía una nueva y buena traducción pero de otros se tomaba una vieja traducción y se le hacía una corrección de estilo exhaustiva para que no pudiera ser reconocida.

Aplicaban un método inventado por el Centro Editor que, con mucha voluntad, podía llamarse sinonimia y que, al decir de Ferrara, “era una actividad delictuosa. Tomábamos un libro que estaba traducido por algún señor o alguna señora y donde decía ‘Las nubes teñían el panorama de gris’, poníamos: ‘En esa tarde, la tierna grisura de las nubes...’. Cambiábamos un poco las palabras y listo... No nos podían cobrar nada. Me acuerdo de algunos libros en los que yo hice esa maniobra: *Primer viaje en torno del globo*, de Pigafetta y unos cuentos de Andersen que, confieso, algunas páginas quedaron mejor que en la traducción original. Entre nosotros nos jorobábamos y decíamos: ‘Che, a ver, te doy las dos versiones, decime cuál es la buena’. Y varias veces ganaba la mía”.

En el Centro Editor se publicaron ensayos literarios que inusualmente para la época daban cifras, estadísticas y porcentajes, así como trabajos que analizaban los efectos –alienantes o no– de los medios de comunicación en las masas. De modo que las exigencias de la creciente industria cultural definían, al mismo tiempo, la forma y el fondo; a la par que padecían su lógica, la desentrañaban.

Memorandum N° 1

Objetivos:

La "Enciclopedia" tiene como objetivo específico acercar a los adolescentes y jóvenes (11 a 16 años) un material cultural que abarque en la forma más completa e interdisciplinaria, los contenidos de las ciencias básicas y aplicadas, las ciencias del hombre, las artes y la tecnología.

- Uno de los problemas es la extensión y complejidad de las informaciones a impartir por una parte, y por otra hacer llegar un material integrado a nivel de varias disciplinas, que tenga claridad expositiva sin convertirse en un material "pedagógico".
- La publicación será lectura de "tiempo libre" y no de "tiempo escolar", sin embargo sabemos que en muchos casos servirá de apoyo instrumental a los contenidos impartidos en los últimos grados de la escuela primaria y en el ciclo básico de la escuela media.
- Los contenidos tendrán que ser impartidos en forma dinámica con lenguaje claro y accesible, para permitir una lectura entretenida y amena. Se estudiará en que forma texto, fotos, cuadros, diagramas, mapas pueden integrarse gráficamente para convertirse cada uno de ellos en parte importante del fascículo.
- Cada fascículo será en realidad un Centro de Interés o Ciclo cultural que podrá continuarse en varios fascículos según la cantidad e importancia de los temas que lo constituyen. Se partirá de los temas de interés para los jóvenes, desde la descripción del fenómeno, o hecho cultural hasta la explicación teórica del mismo (explicación de las causas y consecuencias, explicación de las leyes y teorías).
- Cada fascículo tendrá una sección de entretenimientos y manualidades que pueden apoyarse en los temas dados en el fascículo (ej.: revelación de fotos, el armado del pequeño laboratorio de fotografías, arreglo de sencillos aparatos, juegos matemáticos, "saber leer lo que dicen las estampillas", etc.
- Cada fascículo tendrá un glosario técnico que permitirá reforzar algunos conceptos dados en otros fascículos e introducir los nuevos términos.

Tipo de fascículo: no está estudiado en su totalidad, pero se ha partido de estas premisas mínimas:

- será un objeto físico agradable y joven en su presentación (tapas, color, medidas)
- las medidas mínimas serán 20 cm. por 28 cm. pudiendo llegar a 23 cm. por 31 cm. con un total de 32 páginas. Pensamos que las ilustraciones pueden ocupar un 40% hasta un 60% del total del fascículo (fotos, dibujos, diagramas, mapas, etc.)

Reunión día martes 22 de setiembre

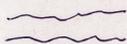
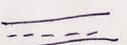
Lugar: CEAL. Cangallo 1228 - 2° piso

Temas de discusión

- 1) Objetivos de la publicación
- 2) problemas que se presentan
- 3) metodología del trabajo del Comité asesor



## LOS SIGNOS DE LA CORRECCION

LLAMADAS PARA LA CORRECCION		<i>—</i> cursiva
Sangrar .....		<i>==</i> resaltes
Quitar la sangría .....		<i>===</i> resales
Anteponer .....		<i>====</i> resaltes
Quitar, suprimir .....		<i>=====</i> resaltes
Volver .....		
Quitar espacio .....		
Dar espacio .....		
Bajar lo que mancha .....		
Enderezar .....		
Limpiar .....		
Anteponer línea .....		
Quitar blanco .....		
Dar blanco .....		
Letra de otra fundición .....		

Estos signos simplifican la labor del corrector, ya que con ellos expresa las correcciones en las pruebas de imprenta de un modo rápido y claro, lo que sería difícil con explicaciones largas y completas por medio de la escritura.

Buenos Aires, October 4th, 1967

Stanford Law Review  
Stanford University  
CALIFORNIA (U.S.A.)

Dear Sirs

We are Professors of Jurisprudence at the University of Buenos Aires. At the same time we edit a series of publications under the general title "Filosofía y Derecho" (Philosophy and Law). They are published by Centro Editor de América Latina, Avenida de Mayo 1369, Buenos Aires, and are mainly meant to be used by law students and graduates.

We wish to secure your authorization to translate into Spanish and publish in that series the following articles: Hans Kelsen, "Professor Stone and the Pure Theory of Law" which appeared in Stanford Law Review, Volume 17, n° 6, July 1965. Copyright: 1965 by the Board of Trustees of the Leland Stanford Junior University, California (U.S.A.).

We want to let you know we already have the author's authorization.

Sincerely yours

Prof. Dr. Ernesto Garza Valdés

Prof. Dr. Eugenio Bulygin  
Junul 1399  
BUENOS AIRES

CENTRE NATIONAL  
DE RECHERCHES DE LOGIQUE

VERMELT IN HET  
ADRES DE OFFICIE  
STRAATNAAM



Prof. Dr. Eugenio BULYGIN  
Centro Editor de America Latina,  
Dunual 1399

BUENOS AIRES

Argentina.

LOGIQUE ET ANALYSE.

Louvain, 13 octobre 1967.

à Monsieur le prof. Eugenio Bulygin,  
Buenos Aires,

Cher Collègue,

Suite à votre lettre du 4 octobre 1967, j'ai l'honneur, au nom de la Direction de Logique et Analyse, d'autoriser le Centro Editor de America Latina, de Buenos Aires, de publier dans sa collection "Filosofía y Derecho", une traduction espagnole des articles suivants qui ont paru dans Logique et Analyse:

Hans Kelsen, Der Begriff der Rechtsordnung, Août 1954 et  
Alf ROSS, Definition in Legal Language, Août 1958.

Il va de soi que cette autorisation est subordonnée expressément à la condition que l'origine des articles, publiés originellement dans Logique et Analyse, soit déclarée dans la nouvelle publication. Je suppose, au surplus, que l'éditeur de la traduction se mettra en rapport avec les auteurs pour leur soumettre le texte de la traduction.

Je vous prie de croire, mon cher Collègue, à mes sentiments les meilleurs.

Joseph Dopp, Vice-Président du Centre National  
de Recherches de Logique,  
100, rue Marie-Thérèse, Louvain Belgique.

*[Handwritten signature]*

Berkeley, 10. II 67

Sehr geehrter Herr Valdés

In Beantwortung Ihres Schreibens vom 26. August 1967 erteile ich Ihnen die Genehmigung die spanischen Übersetzungen der von Ihnen in Ihrem Schreiben bezeichneten Artikel zu publizieren, wie vorgeschlagen, in dem die Zeitschriften, in denen die Originale erschienen sind, auch übersetzt werden dürfen.

Ein Exemplar der Aufsätze habe ich mit gleicher Post an Sie ab.

In vorerwähnter Hochscholung

*[Handwritten signature]*



Correspondencia mantenida entre Eugenio Bulygin, director de la colección Filosofía y derecho, y personalidades del extranjero por la solicitud de derechos de publicación de material que no había sido publicado en castellano hasta entonces. Colección CEAL, Departamento de Archivos de la BN

Standard = estándar - estandarizado. /  
state quo  
Pionero  
Ecología



INSTRUCCIONES PARA LOS TRADUCTORES

CENTRO  
EDITOR  
DE AMERICA  
LATINA S. A.

Dirección y Administración  
Avda. de Mayo 1365 - 8º p.  
37 0350/37 0380/38 1648  
Buenos Aires

PRESENTACION

1. Escribir a doble espacio, incluso cuando en el texto, notas, citas, etcétera, se emplee cuerpo menor. Usar papel oficio o carta y escribir únicamente en el anverso de la hoja. Hacer una copia con carbónico, la que se entregará al finalizar la traducción.-
2. Numerar correlativamente las hojas de la traducción en el ángulo superior derecho. Dejar 4 cm. de margen izquierdo, superior e inferior y en el izquierdo indicar dónde comienza la página del libro original con su número. Indicar la bastardilla o cursiva subrayándola con una línea.
3. Cuidar el estado de la cinta y la limpieza de los tipos para que la traducción sea clara y legible. Corregir los errores de máquina con birone azul.
4. Hacer entregar parciales de unas 50 páginas.
5. Traducir la solapa si la hay; en caso contrario, el traductor deberá hacerla en forma de un breve resumen que precise el contenido de la obra, su finalidad y los lectores a los que va dirigida.
6. La traducción debe ser íntegra y abarcar todos los elementos del libro: título, dedicatoria, índices, citas, leyendas internas de figuras, epígrafes, etcétera.
7. Para la traducción de los índices alfabéticos se dará papel especial e instrucciones orales. Tanto en los índices como en el texto se dejarán tal cual las indicaciones y referencias de página del original. En el texto de la traducción el número de página del original, en remisiones o referencias internas, deberá ser circulado: 8.
8. Las llamadas y notas al pie de página se indicarán con números volados: <sup>3</sup> colocados.

<sup>3</sup> En la traducción, las notas al pie irán intercaladas en el texto y separadas de éste por dos líneas.

después del signo de puntuación y sin paréntesis. Se indicará al margen, manuscrito, cuerpo menor, al pie. La numeración de las notas será correlativa por capítulo y para las notas del traductor se usarán asteriscos y la indicación (N. del T.) al final de la nota.

9. Ilustraciones: Indicar el lugar de las figuras en el texto de la traducción, pero separado de éste de manera que se destaque con claridad e indicando solamente el número de la figura:

Fig. 7

Los epígrafes de las figuras deberán ir en lista aparte, siguiendo el número correlativo de las mismas. En el caso de figuras, gráficos o mapas que contengan leyendas internas deberá hacerse otra lista de ellas separada de la lista de epígrafes, asignando un número a cada leyenda en el libro original y colocando el número correspondiente en la lista de traducción. En esta hoja deberá indicarse con claridad el número de la figura a que correspondan las leyendas. Se separarán con doble espacio las leyendas correspondientes a figuras sucesivas. La traducción de cuadros o tablas se hará dentro del texto.

///



**NOTICIA  
CENTRO**

Buenos Aires, agosto de 1971

CONCURSO LITERARIO DE LA COLECCION

"LA HISTORIA POPULAR"

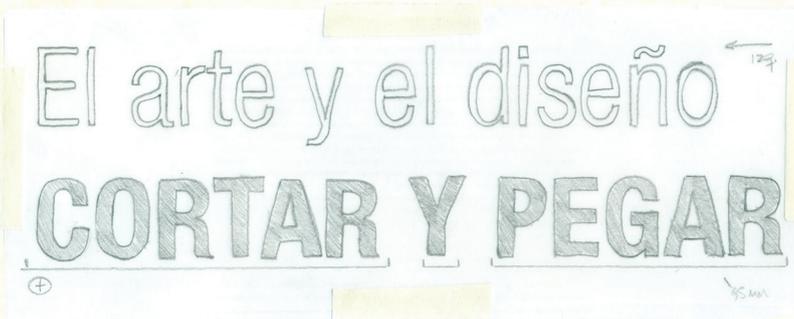
Este concurso es el resultado de nuestra búsqueda constante de acercamiento con el público lector. Todas nuestras colecciones, todos nuestros títulos son pensados en función de esa idea central: interpretar las necesidades del público argentino y poder satisfacerlas.

Lo hemos hecho desde nuestro inicio y hoy, a punto de cumplir cinco años de existencia, podemos contabilizar, por encima de los miles de libros y fascículos editados en ese lapso, que la relación entre los lectores y el Centro Editor es viva, cálida, humana. No podíamos pedir más. Estamos satisfechos, y eso nos impulsa a seguir profundizando nuestra tarea editorial, a despecho de las enormes dificultades que encuentra en su camino una empresa como la nuestra.

La idea de lanzar un concurso se inscribe, por lo tanto, en la línea de difundir y desarrollar los contenidos culturales de nuestro pueblo. Es una manera de abrir nuestra editorial al público; es también una forma de promover los nuevos valores literarios argentinos; es nuestra manera de promover cultura popular.

Estas son las bases.





Cuando, hace cincuenta años, la editorial lanzó sus primeras publicaciones todavía no existía la fotocopiadora y en el tiempo que cerró no se había generalizado aún el uso de la computadora. Cada uno de los componentes gráficos de un libro o un fascículo se hacía a mano, dibujándolo, pintándolo o recortando y pegando elementos. La diagramación y el diseño eran artesanales.

Los contenidos llegaban al Departamento de Arte en originales escritos a máquina que se enviaban a componer al taller de linotipia, que les devolvía una larguísima tira de párrafos que el diseñador acomodaba en una hoja de diagrama, una suerte de esquema ordenador del espacio. Allí ubicaba también los títulos y los epígrafes –que llegaban aparte– y las imágenes, que tenían un tratamiento técnico específico.

Las tapas requerían, en general, de un boceto rápido a lápiz o con fibra y luego una maqueta hecha como un collage. Sus títulos se simulaban, se escribían, se pintaban o se armaban a partir de unas planchas de papel fotográfico que reproducían el abecedario y de las que había que recortar letra por letra y pegar con cemento de contacto, con el riesgo de que algún bromista de la redacción pasara y cambiara los caracteres de lugar. Hasta que apareció la salvación del Letraset, que permitía transferir las letras al papel, apoyando la plancha y raspando la letra elegida con un lápiz o un bolígrafo.

→ También los colores se fabricaban artesanalmente. A veces se pintaban los bocetos –con témpera, con acuarelas– o se indicaba el porcentaje de cian, negro, amarillo y

magenta al taller de offset que elaboraba el color para las películas, con los consiguientes enojos por los desfases entre lo pedido y lo logrado.

También podían elegirse las tonalidades a partir de una cartilla de colores o directamente enviar unas muestras.

– Tu corbata, bah –acotaba la escritora Graciela Montes, en jugoso diálogo con Ricardo Figueira.

– El Negro se paseaba por la redacción buscando colores, lo encontrabas mirando para cualquier lado con una tijera y de pronto ¡chac!, te cortaba la esquina de un libro o de una ropa. Por eso yo siempre tapaba mi corbata.

– Así era el Photoshop en ese tiempo: una lucha cuerpo a cuerpo.

Respecto a las imágenes, había algunos acuerdos con agencias periodísticas y los derechos se pagaban; también se encargaban trabajos a fotógrafos independientes; se recurría a museos y archivos públicos; se utilizaba el material que proveían los propios autores y se recorrían librerías de viejo.

Pero, a la vez, había mucho de sacar y poner, de donde fuera. “Prestarle un libro al Negro era un peligro, porque lo devolvía tijeado– recordó Pablo Barragán, uno de los diseñadores que trabajó con Díaz–. Cortaba lo que necesitaba y, a veces, si la imagen le gustaba mucho y quería conservarla, volvía a pegarla con cinta en el volumen”.

La contracara nada risueña de esa metodología le valió al Centro Editor un juicio y la prisión efectiva de Oscar Troncoso por seis meses en el pabellón 7 de la cárcel de Devoto, entre el 26 de diciembre de 1979 y el 25 de junio de 1980: “Oswaldo Bayer me denunció por plagio y estuve seis meses preso. Él había publicado un artículo en la revista *Todo es Historia*, que está citado varias veces, en el que incluyó dos mapas realizados por su hijo que fueron levantados por el Centro Editor en mi libro sobre los fusilamientos de la Patagonia. Y ese fue el problema. El juicio duró diez años y se resolvió ya en la época de la última dictadura militar. No la pasé nada bien pero me respetaron. Yo les escribía a los otros presos las cartas de protesta que los procesados presentaban a los jueces. Al final fui a parar a la imprenta de la cárcel, como corrector. Es difícil estar preso, pero de la gente del Centro tuve una solidaridad total; Boris me pagaba mejor el sueldo que cuando estaba en la redacción. Cuando salí, volví a trabajar al CEAL”.

Sobre el tablero de arquitectura había siempre varios pinceles, algunos lápices, un marcador celeste, una tijera grande, la regla T, una escuadra, cinta adhesiva, cemento de contacto, espátulas, un cuentahílos y varias planchas de Letraset... Y en el piso papelitos, fotos, láminas, recortes... A fuerza de cortar y pegar el Negro Díaz –responsable de los lineamientos estéticos y conceptuales de las colecciones– definió la imagen gráfica de la editorial, que todavía hoy es reconocible y emblemática.

“Como la resolución gráfica tenía que ser muy rápida, el Negro buscaba una estética que le permitiera trabajar a velocidad. Recurrió al planteo gráfico que le permitía el modo de producción (el tipo de papel, las imprentas) del Centro Editor, que no eran como los de la arquitectura próspera de la revista *Summa*, por citar un ejemplo de la época. Y esas condiciones las cruzó de una manera maravillosa con una estética muy vanguardista”, explicó Beatriz Sarlo.

Si hubo un área que supo hacer de la necesidad una virtud, ese fue el Departamento de Arte. Al Negro Díaz le bastaban dos tonos para hacer maravillas. Otro recurso era el de la “foto quemada”, que le venía de perillas si la imagen era de poca calidad. Con esta técnica eliminaba las tonalidades intermedias de la fotografía: los grises claros se convertían en blancos y los oscuros pasaban a negro. Y si no intervenía las imágenes y las coloreaba con lápices pasteles o reforzaba algunos de sus contornos.

Las películas que volvían de la imprenta se guardaban para las reimpressiones. A veces se pegaban con cinta scotch, para juntar pedacitos sueltos. “Para aprovecharlas –ejemplificó Barragán– el Negro había inventado una colección que tenía unas formas octogonales en la tapa y que para eso iba rotando las películas y superponiendo de diferente modo los colores, de manera que usaba siempre las mismas películas pero el efecto visual variaba”.

La limitación de recursos, su propia concepción estética y una tendencia ya natural a la austeridad, hicieron que, frente a los trabajos aturridos de información, el jefe de arte eligiera la línea de la Bauhaus y la escuela suiza, donde primaban los diseños despojados, con muchos blancos y la tipografía sin serif, como la helvética. Hacía dudoso uso de recursos hoy habituales pero que no lo eran por entonces, como los recuadros, y era muy preciso para obtener símbolos y logos y lograr convertir un objeto suelto en un signo gráfico.

Con el tiempo, su estilo fue desestructurándose cada vez más. En distintas colecciones se atrevió a sumar más elementos y tonalidades y a jugar con el arte pop, tan característico de los sesenta.

“Para mí, hubo dos grandes diseñadores gráficos en la Argentina: Juan Carlos Distéfano y el Negro Díaz –sostenía el artista plástico Carlos Gorriarena–. Pero la diagramación del Instituto Di Tella era para un mundillo cultural, en un país que estaba dividido en dos. El intento de Boris Spivacow fue totalmente distinto, él logró incidir en el campo de la cultura popular y, desde la diagramación, el Negro Díaz eso lo tenía muy claro”.

Insertos en una maquinaria de producción vertiginosa, libros y fascículos se incorporaron a las bibliotecas de los lectores con una naturalidad tal que pasó desapercibido su valor como obras de arte, que en más de un caso lo son.

Letras Drees  
Debarny & Pignat

**AB**  
1444 706  
CONSTRUCTION

**ABCD**  
1444 706

**abcde**  
1445 707

**ABCdefg**  
1446 708

**ABCD**  
1447 709

**ABCDEF**  
1448 710

**ABCDefgh**  
1449 711

**ABCDefghij**  
1450 712

**ABCD**  
1451 713

**ABCDEF**  
1452 714

**ABCDefgh**  
1453 715

**ABCDefghij**  
1454 716

**ABCD**  
1455 717

**ABCDEF**  
1456 718

**ABCDefgh**  
1457 719

**ABCDefghij**  
1458 720

**ABCD**  
1459 721

**ABCDEF**  
1460 722

**ABCDefgh**  
1461 723

**ABCDefghij**  
1462 724

**ABCD**  
1463 725

**ABCDEF**  
1464 726

**ABCDefgh**  
1465 727

**ABCDefghij**  
1466 728

**ABCD**  
1467 729

**ABCDEF**  
1468 730

**ABCDefgh**  
1469 731

Romaniques No 5  
Fondrie Typographique Française

**AB**  
1469 731  
David

**AB**  
1470 732

**ABCDEF**  
1471 733

**ABCDEF**  
1472 734

**ABCDEF**  
1473 735

**ABCDEF**  
1474 736

**ABCDEF**  
1475 737

**ABCDEF**  
1476 738

**ABCDEF**  
1477 739

**ABCDEF**  
1478 740

**ABCDEF**  
1479 741

**ABCDEF**  
1480 742

**ABCDEF**  
1481 743

**ABCDEF**  
1482 744

**ABCDEF**  
1483 745

**ABCDEF**  
1484 746

**ABCDEF**  
1485 747

**ABCDEF**  
1486 748

**ABCDEF**  
1487 749

**ABCDEF**  
1488 750

**ABCDEF**  
1489 751

**ABCDEF**  
1490 752

Right

**A ab**  
1491 753

**A ab**  
1492 754

**A ab**  
1493 755

**A ab**  
1494 756

**A ab**  
1495 757

**A ab**  
1496 758

**A ab**  
1497 759

**A ab**  
1498 760

**A ab**  
1499 761

**A ab**  
1500 762

**A ab**  
1501 763

**A ab**  
1502 764

**A ab**  
1503 765

**A ab**  
1504 766

**A ab**  
1505 767

**A ab**  
1506 768

**A ab**  
1507 769

**A ab**  
1508 770

**A ab**  
1509 771

**A ab**  
1510 772

**A ab**  
1511 773

**A ab**  
1512 774

**ABCD**  
1491 753

**ABCD**  
1492 754

**ABCD**  
1493 755

**ABCD**  
1494 756

**ABCD**  
1495 757

**ABCD**  
1496 758

**ABCD**  
1497 759

**ABCD**  
1498 760

**ABCD**  
1499 761

**ABCD**  
1500 762

**ABCD**  
1501 763

**ABCD**  
1502 764

**ABCD**  
1503 765

**ABCD**  
1504 766

**ABCD**  
1505 767

**ABCD**  
1506 768

**ABCD**  
1507 769

**ABCD**  
1508 770

**ABCD**  
1509 771

**ABCD**  
1510 772

**ABCD**  
1511 773

**ABCD**  
1512 774

**ABCDEF**  
1491 753

**ABCDEF**  
1492 754

**ABCDEF**  
1493 755

**ABCDEF**  
1494 756

**ABCDEF**  
1495 757

**ABCDEF**  
1496 758

**ABCDEF**  
1497 759

**ABCDEF**  
1498 760

**ABCDEF**  
1499 761

**ABCDEF**  
1500 762

**ABCDEF**  
1501 763

**ABCDEF**  
1502 764

**ABCDEF**  
1503 765

**ABCDEF**  
1504 766

**ABCDEF**  
1505 767

**ABCDEF**  
1506 768

**ABCDEF**  
1507 769

**ABCDEF**  
1508 770

**ABCDEF**  
1509 771

**ABCDEF**  
1510 772

**ABCDEF**  
1511 773

**ABCDEF**  
1512 774

Windsor Bold Stronemann B&S

**AB**  
1491 753

**AB**  
1492 754

**AB**  
1493 755

**AB**  
1494 756

**AB**  
1495 757

**AB**  
1496 758

**AB**  
1497 759

**AB**  
1498 760

**AB**  
1499 761

**AB**  
1500 762

**AB**  
1501 763

**AB**  
1502 764

**AB**  
1503 765

**AB**  
1504 766

**AB**  
1505 767

**AB**  
1506 768

**AB**  
1507 769

**AB**  
1508 770

**AB**  
1509 771

**AB**  
1510 772

**AB**  
1511 773

**AB**  
1512 774

Windsor Elongated

**A ab**  
1491 753

**A ab**  
1492 754

**A ab**  
1493 755

**A ab**  
1494 756

**A ab**  
1495 757

**A ab**  
1496 758

**A ab**  
1497 759

**A ab**  
1498 760

**A ab**  
1499 761

**A ab**  
1500 762

**A ab**  
1501 763

**A ab**  
1502 764

**A ab**  
1503 765

**A ab**  
1504 766

**A ab**  
1505 767

**A ab**  
1506 768

**A ab**  
1507 769

**A ab**  
1508 770

**A ab**  
1509 771

**A ab**  
1510 772

**A ab**  
1511 773

**A ab**  
1512 774

Windsor Elongated

**ABC**  
1491 753

**ABC**  
1492 754

**ABC**  
1493 755

**ABC**  
1494 756

**ABC**  
1495 757

**ABC**  
1496 758

**ABC**  
1497 759

**ABC**  
1498 760

**ABC**  
1499 761

**ABC**  
1500 762

**ABC**  
1501 763

**ABC**  
1502 764

**ABC**  
1503 765

**ABC**  
1504 766

**ABC**  
1505 767

**ABC**  
1506 768

**ABC**  
1507 769

**ABC**  
1508 770

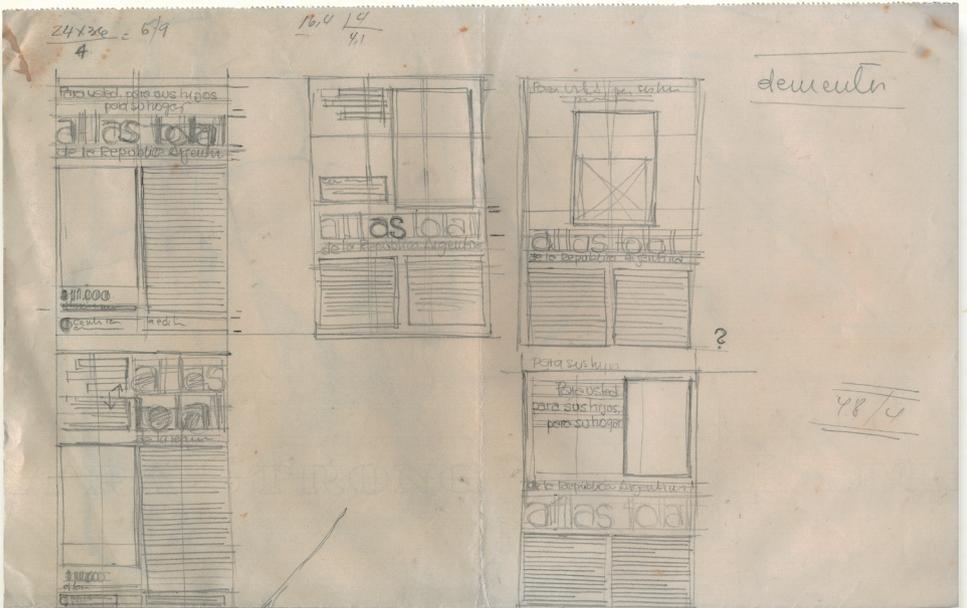
**ABC**  
1509 771

**ABC**  
1510 772

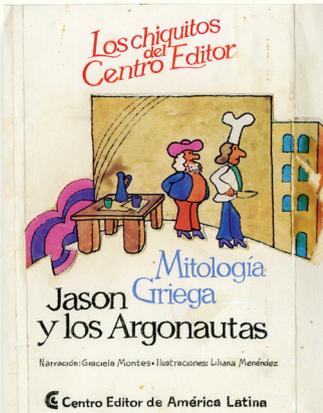
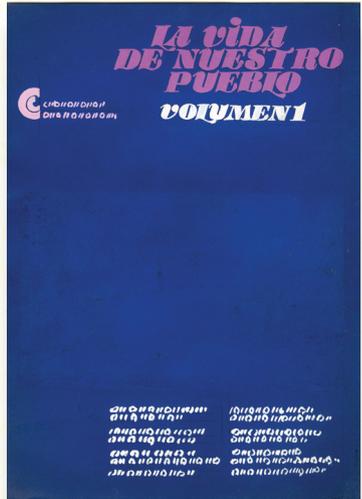
**ABC**  
1511 773

**ABC**  
1512 774





Boceto realizado por Gustavo Valdés para la serie Atlas total de la República Argentina



Maquetas de tapa realizadas a mano por Gustavo Valdés. La de Pintores Argentinos del Siglo XX no se utilizó y la infantil corresponde a un título que se publicó con el diseño y el nombre de la colección levemente cambiados: "Los libritos del Centro Editor"



Escultura, negativos y otros materiales utilizados por Ignacio Corbalán para el armado de la tapa del libro de poemas de Oliverio Girondo



# [ Composición e impresión ]

## [ HOJA DE RUTA ]

El ritmo de trabajo del Centro Editor era vertiginoso y la tecnología estaba exigida hasta el límite de sus posibilidades, por cierto mucho menores de lo que permite ahora la computadora.

Publicaron a caballo entre la linotipia y el offset y, al igual que lo ocurría con el diseño, los procesos de composición e impresión demandaban un alto porcentaje de trabajo personal y artesanal. En esas condiciones llegaron a lanzar al mercado seis títulos en una semana, algunos de una factura de gran complejidad, según la referencia de Ricardo Figueira: “La del *Atlas de la República Argentina* fue una labor de muchos años, muy comprometida y muy complicada técnicamente. Para armar cada mapa, cada cuadro, había que pegar con una cera letra por letra, tirita por tirita y mandar así las páginas a componer. Y si volvían con erratas había que volver a cortar y a pegar. Todo se hacía a mano y, entre otras cosas, había que seguir la forma del río para pegar el nombre. En el primer número se voló el indicador de “R. Samborombón” y el río apareció pegado en Misiones. Otra vez, en la imprenta hicieron desaparecer a las islas Picton, Lennox y Nueva pensando que eran una manchita de suciedad en la imagen. Entre otra cosas, pedíamos las imágenes satelitales a la NASA”.

La pata técnica de esos logros fue Carlos Giraud, quien había empezado a trabajar con Spivacow como cadete en Eudeba, en donde tuvo que pedir licencia –según consta en los registros de la editorial– para presentarse al servicio militar del que finalmente

se salvó. Ya en el CEAL llegó a tener a su cargo la coordinación de todo el proceso de producción de modo que, desde los originales escritos a máquina hasta los volúmenes terminados, todo pasaba por sus manos. Todo, menos los pagos a los proveedores y servicios, que –si la situación estaba dura– Spivacow financiaba y refinanciaba, y hasta llegó a pagar en especies.

La hoja de ruta era más o menos la siguiente:

- De la redacción, salía el texto original, con las indicaciones sobre el tipo de letra y las medidas necesarias para que entre en la página (en caja).

- El linotipista iniciaba entonces el proceso de composición: fundía en plomo los textos puestos ya en medida y mandaba a la redacción una larguísima tira de texto (la galera): una copia si se trataba de un libro y dos si eran los fascículos porque una era para Diseño y otra para Corrección.

- De Diseño se devolvían las galeras corregidas y la página entera diagramada sobre un papel.

- Se disponía una segunda corrección luego de la cual la linotipia preparaba los acetatos correspondientes a cada página.

- Por otro lado, en un taller offset se sacaban las películas de las imágenes y los titulares. Respecto a la tapa, iba la maqueta original, con las indicaciones necesarias, directo a hacerse película.

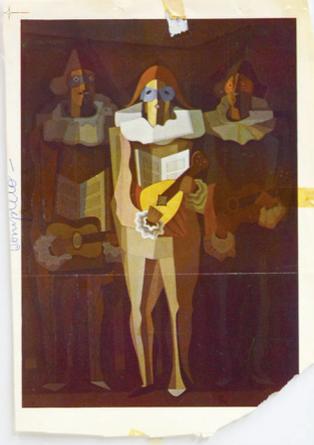
- Reunidas las películas y los acetatos, se llevaban a la imprenta y con ello se armaban las páginas completas que alguien de la redacción debía ir a controlar y, si todo estaba bien, dar su aprobación para la entrada en máquina. En algún momento, en lugar de tener que ir, empezaron a recibir en la oficina los ferros, que eran una pre-impresión que servía para chequear que todo estuviera en su lugar. Con el conforme final, todo se imprimía en pliegos de papel que en general medían 82 por 118 centímetros; de cada uno se obtenían 32 páginas para un fascículo y 64 para un libro. El papel era comprado y provisto a la imprenta por la editorial.

- Los pliegos de papel impresos se doblaban, ordenaban y abrochaban en la encuadernadora.

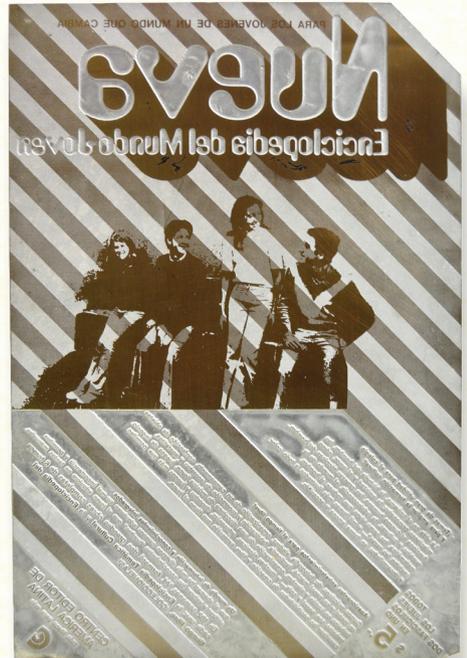
- De allí eran llevados a la distribuidora que los repartía en librerías y quioscos.

- El destino final era la biblioteca del lector.









Clichés para la impresión de publicidad de la colección Nueva Enciclopedia del Mundo Juven. Colección CEAL, Departamento de Archivos de la BN



# “MÁS LIBROS PARA MÁS”<sup>4</sup>

→ *conclus*

Si bien muchas de las estrategias encaradas por el Centro Editor de América Latina estaban dirigidas a la supervivencia cotidiana, repensadas a la distancia dejaron marcas culturales que trascendieron esos esfuerzos coyunturales.

Prácticas como el reaprovechamiento de los materiales reagrupados en tomos le dieron perdurabilidad a la vida frágil y efímera de los fascículos; la necesidad de aprovechar los pliegos de papel hasta el último milímetro impulsó la invención de nuevos formatos; la dificultad de conseguir los derechos de autor de ciertas obras (porque no estaban disponibles, porque la editorial que los tenía no los cedía o porque los cedía a cambio de cifras imposibles de pagar) hizo que se pusieran en circulación otras, olvidadas o no reconocidas, que el CEAL acercó por primera vez al público; las reediciones a lo largo del tiempo acercaron a lectores generacionalmente nuevos, que podían acceder a viejas colecciones.

“Los famosos refritos del Centro Editor enojaban muchísimo a varios –comentaba Amanda Toubes, pieza clave en la recuperación de esta experiencia editorial–. Sin embargo, creo que más allá de hacer una reimpresión, que por supuesto tenía un objetivo de venta, Boris también lo pensaba con criterio cultural: que la información estuviera permanentemente al alcance de todos”.

Es cierto que en mucho de lo publicado el papel era de baja calidad, los volúmenes se deshojaban y la letra era extremadamente pequeña. Pero todo era admisible, a ojos de Spivacow, si eso facilitaba que el libro llegara, a bajo precio, al lector. Entender las reglas del sistema pero, a la vez, trampearlo, era parte de un posicionamiento cultural e ideológico.

No es que el Centro Editor haya inventado todo. Sin dudas registra antecedentes: las editoriales Abril y Eudeba (experiencias de las que muchos del Centro habían participado); distintos sellos de perfil popular y de izquierda; incluso emprendimientos de difusión del libro destinados a la alfabetización masiva encabezados por Sarmiento o las elites ilustradas de principios del siglo XX.<sup>1</sup>

Quizá justamente por estar inserta en la lógica de la entonces creciente industria cultural, lo distintivo en el caso del CEAL es la envergadura del proyecto (la cantidad, la calidad, lo novedoso de sus temáticas y enfoques, su longevidad y perdurabilidad), así como su incidencia directa y concreta en el mercado editorial en el que se movió.

Hace cincuenta años, el Centro se presentó en sociedad con el eslogan “Más libros para más” y en cuatro palabras desarticuló la siempre reeditada antinomia cultural entre cantidad y calidad; la (falsa) oposición entre saber o divulgación; especificidad o masividad. Más que sus libros que aún se siguen leyendo, más que sus fascículos que todavía se siguen consultando, lo que el sello de Boris Spivacow dejó como herencia a la industria cultural es la urgencia ineludible de repensarse fuera de estos pares antagónicos.

1. Para ampliar este concepto consultar Gustavo Sorá, “El libro y la edición en Argentina. Libros para todos y modelo hispanoamericano”, en *Políticas de la Memoria*, Buenos Aires, CeDInCI, 2011.

Fascículo de la colección Siglomundo, prohibida por la dictadura de Onganía y posteriormente continuada bajo el nombre de Nuevo Siglomundo



La primera edición de Capitulo, la segunda versión ampliada y una compilación temática



La publicación original, de 1972 y una reedición de 1990



# EQUIPO DE TRABAJO

**Presidencia y gerencia general** Boris Spivacow

**Subgerencia** Luis Bertini, Ángel López Riesco, Arístides Romero

**Contaduría** Luis Bertini, Oscar Calvelo, Adriana Chiozza, José Denaro, Remy Grasso, Virginia Guerrero

**Administración** Luis Castiglione, Elsa Corrado, Alberto De Renzi, Susana Gendlin, Alberto Giudice, Leonor Nayar, Ana Omine, María del Carmen Parra, Ester Rega, Nélica Rega, Ernestina Ruggero, Liliana Sosa, Graciela Terrón, Alba Vanni

**Secretaría** Noemí Capano, Carmen González de García, Mabel Pilla, Marta Poretti

**Asesoría legal** Mario Cadranel, Genaro Carrió, Eduardo Lóizaga, Leopoldo Portnoy

**Director de arte** Oscar Díaz

**Diseño y diagramación** Pablo Barragán, Ana Teresa Catáneo, Estela Enecoiz, Juan Carlos Giraudo, Silvia González, Diti Hochstimm, Helena Homs, Eduardo “Tito” López, Adriana Martínez, Mario Mignone, Alberto Oneto, Diego Oviedo, Nélica Palé, Ricardo Pereyra, Mariana Romandini, Oscar Sanmmartino, Gladys Tropea, Gustavo Valdés, Roberto Veiga, Leonardo Werenkraut

**Documentación, archivo y fotografía** Fiora Bemporad, Horacio Clemente, Ignacio Corbalán, Ricardo Figueira, Daniel Giménez Ockelmann, Estela Laveglia, Daniel Menassé, Marta Merkin, Gianni Mestichelli, Pica, Martha Pugliese, Enrique Rekos, Félix Rial Viggiano

**Lectura de galeras, corrección, traducción, revisión de textos** Alberto Bernades, Graciela Cabal, Graciela Montes, Miguel Palermo, Eduardo Paz Leston, Julia Saltzmann, Florencia Verlatsky

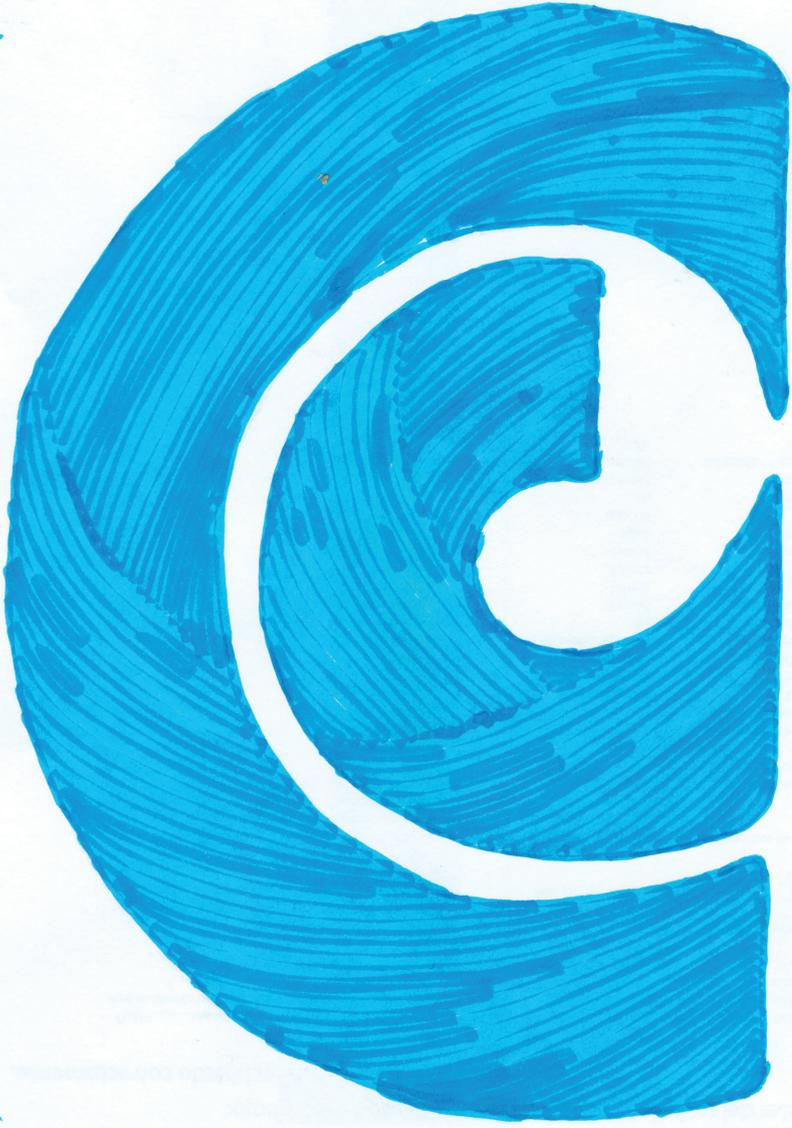
**Producción** Marta Carrera, Raúl Comes, Juan José Dragoevich, Ernesto Ferrando, Juan Carlos Giraudo, Daniel Luaces, Natalio Lukawecki, Fermín Márquez, Alicia Papuccio, Carlos Pérez, Elisa Rando, Andrés Sikirko, Jorge Torres, Ariel Villalba

**Ventas y expedición** Gualberto Aguirre, Alberto Álvarez, Wenceslao Araujo, Marino Benítez, Juan Carlos Calvete, Marcelo Campero, Juan Campos, Rodolfo Cañete, Jorge Cufre,

Graciela Dutech, Adriana Chiozza, Héctor Contizanetti, Claudia Costaguta, Alejandro De Ameller, José De León, Juan Denava, Daniel Drago, Mario Falgarona, Roberto Favalo, Celia Ferdman, Eugenio Florio, Adolfo García, Alberto Giovanoli, Roberto Gutiérrez, Jorge Ibañeza, Pablo Kemeny, Héctor López, Eduardo Montoya, Alejandro Nicoletti, Elba Pereyra, Marta Pereyra, Delia Pigretti, Norberto Prado, Claudio Rajoy, Atilio Ramiglia, Eduardo Rodríguez, Ernestina Ruggeri, Atilio Ruggero, Beba Ruggero, Aldo Sangoi, Marta Sangoi, María Julia Solano, Andrés Somer, Alejo Torres, Carlos Torres, Alberto Torrilla, Gustavo Torrilla, Manuel Torrilla, Carlos Velázquez, Benito Villamayor

**Publicidad y promoción** Buenaventura Bueno, Horacio Clemente, Ignacio Corbalán, Francisco Ferrara, Guillermo Justo

**Directores de colección, secretarios y equipo de trabajo** Horacio Achával, Jorge Aguirre, Sergio Albertoni, Ramón Alcalde, Carlos Altamirano, Carmen Aranovich, José Babini, Jorge Bacqué, Sergio Bagú, Susana Bahamonde, Ricardo Bastida, Enrique Bayota, Alberto Bernades, Lilia Ana Bertoni, Ariel Bignami, Juan Blanco, Antonio Bonnano, Eduardo Bonnassiolle, Eugenio Bulygin, Graciela Cabal, Heber Cardoso, Hugo Cardozo, Oberdan Caletti, Ofelia Castillo, Oscar Capristo, Genaro Carrió, Guillermina Casas, Atilio Cattaneo, Guillermo Chifflet, Cristina Chiozza, Elena Chiozza, Pablo Costantini, Jorge Miguel Couselo, Rosa Cusminsky, Guillermo Ernesto Cussianovich, Luciana Daelli, Josefina Delgado, Nora Dottori, Norman Enz, María Emma Espoille, Delia Etcheverry, Esteban Fassio, Beatriz Ferro, Ricardo Figueira, Aníbal Ford, Eduardo Galeano, Ernesto Garzón Valdés, Guillermo González, Haydée Gorostegui de Torres, Luis Gregorich, Marta Isabel Guastavino, Cristina Iglesia, Alicia Iglesias de Cuello, Inés Izaguirre, David Jacovskis, Marcelina Jarma, Jorge Lafforgue, Carlos Lafuente, Carlos Landini, Fernando Lida García, Eduardo López, Daniel Luaces, Carlos Maggi, Beatriz Marchetti, Manuel Martínez Carril, Carlos Martínez Moreno, Graciela Mellibovsky, Liliana Menéndez, Néstor Míguez, Matilde Milesi, Graciela Montes, Noemí Monzón, Pablo Negri, Gerardo Oliveira, Luis Ordaz, Nélida Pale, Ovidio Palassoli, Ricardo Palmas, Fernando Paso Viola, Carlos Pérez, Amílcar Persichetti, Delia Pigretti, Alberto Pla, Roger Pla, Margarita Pontieri, Alejandro Portal, Juan Carlos Portantiero, Adolfo Prieto, Eduardo Prieto, Hugo Rapoport, Carlos Real de Azúa, Jaime Rest, Analía Roffo, Oscar Rojas, Eduardo Romano, Luis Alberto Romero, Julio Rossiello, Gabriel Saad, Manuel Sadosky, Pedro Sáenz, Julia Saltzman, Daniel Samoilovich, Beatriz Sarlo, Adriana Savin, Julio Schwartzman, Jorge Silvestri, Guillermo Taboada, Graciela Taddey, Francisco Suárez Toledo, María Tiraboschi de Lavia, Amanda Toubes, Oscar Troncoso, Noemí Ulla, Oscar Varsavsky, José Vazeilles, Marta Viola, Jorge Warley, Gregorio Weinberg, Leonardo Werenkraut, Susana Zanetti, Diana Zeoli





# VÍCTIMAS DEL HORROR

Daniel Luaces, estudiante de Psicología y uno de los más jóvenes integrantes del Centro Editor fue a votar en contra de Ottalagano como interventor de la Universidad de Buenos Aires, luego de lo cual no volvió a su casa ni al día siguiente a la editorial, en donde trabajaba. El 13 de diciembre de 1974 su cuerpo apareció acribillado.

“Pasamos esa tarde sentados en el cordón –recuerdo muy bien esa triste reunión de amigos- hasta que Boris Spivacow y el Negro Díaz salen a decir que sí, es que Daniel, nuestro Danielito Luaces. Lo enterramos al día siguiente en el cementerio de Avellaneda. Hicimos cientos de llamados queríamos que todos supieran. Pero muchos tuvieron miedo de ir: el terror ya estaba instalado”, testimonia Graciela Montes.<sup>1</sup>

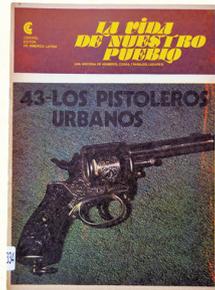
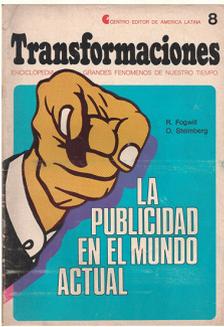
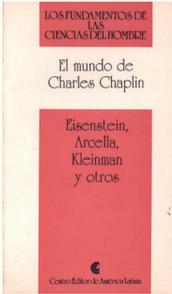
Fue el preludio del terror que se instaló a partir de 1976: Claudio Adur, Martha Brea, Atilio Cattaneo, Conrado Ceretti, Diana Guerrero, Ignacio Ikonicoff, Graciela Mellibovsky y Carlos Pérez fueron colaboradores del CEAL detenidos y desaparecidos por la última dictadura militar. Matilde Milesi y Graciela Taddey, sobrevivieron y se exiliaron.

Bajo el mismo régimen de facto, cuando fueron requisados los depósitos del Centro se llevaron detenidos a varios empleados e incluso a dos integrantes de papelería Carranza que estaban trabajando en el lugar: Wenceslao Araujo, Juan Campos, Aníbal Contiznetti, Jorge Cufre, Eugenio Florio, Alberto Giovanoli, Roberto Gutiérrez, Alejandro Nicoletti, Andrés Somer, Héctor López y Benito Villamayor.

El juez federal de La Plata Gustavo de la Serna dejó finalmente libres a las personas (luego de que Boris Spivacow se presentara espontáneamente a declarar como único responsable de los materiales) pero determinó la quema de 24 toneladas de libros en un baldío de Sarandí.

1. Graciela Montes, “Amigos”, en *Treinta ejercicios de memoria, A treinta años del golpe*, Buenos Aires, Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación Argentina, 2006.







# → AL PIE DE LA MÁQUINA

## Breve glosario de los sistemas de composición e impresión

### Sistema de impresión tipográfico

Modo de impresión manual que se realizaba letra por letra mediante un palo de componer y cajones de tipos. Es el sistema tradicional nacido junto con la imprenta que actualmente está en desuso, reemplazado por el offset.

**Cliché:** Grabado, generalmente de metal, utilizado para imprimir imágenes.

**Tipo móvil:** Cada unidad correspondiente a letras, números y otros signos ortográficos y de puntuación. Podían ser de madera o de metal.

### Tipografías

**Familias de letras:** Con el avance de la imprenta se desarrollaron también diferentes diseños de letras.

**Por forma:** Se clasifican según tengan o no *serif*, es decir, remates, pequeñas líneas que se encuentran en las terminaciones de las letras, principalmente en los trazos verticales u horizontales. Las letras sin *serif* no llevan ningún tipo de terminación.

### Sistema de linotipia

Con el objetivo de automatizar el proceso de impresión, en el siglo XIX se creó una máquina con un teclado –similar a una máquina de escribir– con la que se componían los textos a partir de matrices (una línea de texto cada vez) y se las fundía en plomo. Una

vez impreso el texto, el metal se volvía a fundir y quedaba listo para reutilizarlo en la composición de nuevas líneas.

**Componedor:** Regla de madera o hierro con un borde a lo largo y un tope en uno de los extremos, en la cual se colocan una a una las matrices –letras y signos– que componen la línea.

**Galeras:** Pruebas en papel de los textos en crudo y de corrido para su corrección y revisión.

**Acetato:** Pruebas realizadas en acetato de las páginas ya diseñadas listas para su impresión en offset.

### **Sistema de impresión en offset**

Utilizado a partir de mediados de la década del setenta, este modo de impresión basa su funcionamiento en una serie de rodillos y cilindros que transfieren la imagen al papel de modo indirecto.

**Películas:** Planchas de poliéster que reproducen textos e ilustraciones.

**Fotocromos:** Son las películas utilizadas para imprimir las imágenes. Son cuatro, correspondientes a los colores base –cian, magenta, amarillo y negro–, a partir de los cuales se logra todo el resto de las tonalidades.

**Fotolitos:** Negativos fotográficos utilizados para hacer las películas o para imprimir una prueba en papel.

Simbad  
el marino

**LA VIDA  
DE NUESTRO  
PUEBLO**

Con otra  
gente

**RIVADAVIA**

JUAN CARLOS  
ONETTI

Arturo  
Cancela

CERVANTES

R. Molinari

EL  
DADAISMO

**Transformaciones**

FRANZ  
KAFKA

LOS  
AÑOS  
LOCOS

**OLIVERIO  
GIRONDO**

R. Fogwill

A. Barrenechea,  
N. Jitrik, J. Rest  
y otros

DRUMMOND DE  
ANDRADE

Viaje al centro  
de la Tierra

Van Gogh

SOCIEDAD Y CULTURA

B. Fernández Moreno

ANTONIO  
DI BENEDETTO

Goethe

**BOCCACCIO**

**Bernardo  
Kordon**

Martín  
Fierro

Sanguin

LA EDUCACION  
ARGENTINA  
1955 1980

Alberto Gerchunoff

Ezequiel Martínez Estrada

HUDSON

**FAUNA  
ARGENTINA**

CESAR  
TIEMPO

GERMAN  
ROZENMACHER

"El misterioso  
cocinero volador"

HORACIO  
QUIROGA

**Roberto  
Arit**

LOS GAUCHOS JUDIOS

**FERNANDEZ  
MORENO**

CHEJOV: LAS LETRAS RUSAS  
DESPUES DEL REALISMO

Vállejo

**VICENTE  
LENERO**

AKUTAGAWA

Paraná Sendrós

O. Steimberg

MONTAIGNE  
Y EL NACIMIENTO  
DEL ENSAYO

El escritor  
y la industria cultural  
El camino hacia la  
profesionalización 1810-1900

**atlastotal**  
de la República Argentina

Cuentos de Polidoro

Julio Verne

Los cuentos del Chiribitil

Jorge Luis  
Borges

**Calderón**

Marco Denevi

*Veruda*

EDUARDO  
GUTIERREZ

**HAROLDO  
CONTI**

LA CABEZA  
DE GOLIAT

RIMBAUD

FERNANDO  
BIRRI

**EL CORDOBAZO**

**HISTORIA DEL  
CINE ARGENTINO**

Los  
nacionalistas

ESTEBAN ECHEVERRIA

José Hernandez

**El matadero**

L. Lugones

**EL ATORRANTE**

RUBEN DARÍO

Dostoievski

ROSAURA  
A LAS DIEZ

Berni

LA LITERATURA ITALIANA:  
VERISMO Y FIN DE SIGLO

Martí

Alberto Bróccoli

**El juguete rabioso**

Historia  
funambulesca  
del profesor Landormy

Pizarnik

LA CERILLA SUECA



**Presidente de la Nación**

Mauricio Macri

**Ministro de Cultura**

Pablo Avelluto

**Biblioteca Nacional Mariano Moreno**

**Director**

Alberto Manguel

**Subdirectora**

Elsa Barber

**Directora General de Coordinación Bibliotecológica**

Elsa Rapetti

**Director General de Coordinación Administrativa**

Marcos Padilla

**Director General de Acción Cultural**

Ezequiel Martínez

**Investigación, textos y curaduría:** Judith Gociol. **Diseño:** Daniela Carreira. **Fotografía:** Daniela Carreira, Ximena Duhalde. **Digitalización:** Mariela Gamba, Lucía Schachter. **Materiales:** Vera de la Fuente, Nicolás del Zotto, Natalia González Tomassini, Ana Guerra, Teresa Kininsberg, Cecilia Larsen.

**Áreas de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno que intervinieron en la muestra y el catálogo:** Archivos, Historieta y Humor Gráfico Argentinos, Producción, Publicaciones, Diseño, Exposiciones y Visitas Guiadas, Hemeroteca, Libros, Museo del libro y de la lengua, Prensa y Comunicación, Preservación, Procesos Técnicos, Relaciones Públicas, Selección de Materiales Bibliográficos, Vehículos Institucionales.

**Agradecimientos:** Jorge Albertoni, Darío Cantón, Marcelo Cioffi, Magalí Gociol, Raquel Gociol, Ángela Ruggiero de Corbalán, Diego Rosemberg, Graciela Rosenberg, Carlos Giraudó, Irene Spivacow, Miguel Spivacow, Alberto Torrilla, Amanda Toubes, Facundo Troitero, Patricia Valdez.

La tapa de este catálogo está basada en el boceto de tapa de la colección Pintores Argentinos del Siglo XX, realizada por Gustavo Valdés y reproducida en página 42.



**Biblioteca Nacional**  
Mariano Moreno



museo del libro  
y de la lengua